Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyruszyłeś dla zbawienia Twojego ludu, dla zbawienia swojego pomazańca,\* zmiażdżyłeś szczyt domu bezbożnego, by obnażyć fundament aż do grzbietu.\*\*Sela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyruszyłeś dla zbawienia Twojego ludu, dla zbawienia swojego pomazańca, zmiażdżyłeś szczyt domu bezbożnego, obnażyłeś fundament aż do skały. Sela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyruszyłeś, aby wybawić swój lud, by ze swoim pomazańcem *go* wybawić; zraniłeś głowę z domu niegodziwego, odkrywając fundament aż do szyi. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyszedłeś na wybawienie ludu swego, na wybawienie z pomazańcem twoim; przebiłeś głowę z domu niezbożnika, odkrywszy grunt aż do szyi, Sela! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyszedłeś na zbawienie ludu twego, na zbawienie z Chrystusem twoim. Zbiłeś głowę z domu niezbożnego, obnażyłeś grunt jego aż do szyje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyszedłeś, aby swój lud ocalić, aby wybawić swego pomazańca. Zburzyłeś dom bezbożnego, odsłoniłeś fundament aż do nagiej skały. Sela |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyruszasz na pomoc swojemu ludowi, aby ratować swojego pomazańca. Rozbijasz dom bezbożnego, obnażasz fundamenty aż do skały. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyszedłeś, aby ocalić swój lud i wybawić swojego pomazańca. Zburzyłeś wierzchołek domu bezbożnego, odsłoniłeś fundamenty aż do samej skały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyruszyłeś, by swój lud ratować, aby ocalić swojego pomazańca. Zburzyłeś dom bezbożnika, odsłoniłeś fundamenty aż do skały. Sela |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszyłeś, by nieść pomoc swemu ludowi, by ratować swego pomazańca. Rozwalasz dom bezbożnika, odsłaniasz fundamenty aż do samej opoki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти вийшов на спасіння твого народу, щоб спасти твоїх помазаників. Ти вкинув смерть на голови беззаконних, Ти підняв кайдани на шиї. Музична перерва. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyszedłeś na ratunek Twojego ludu, na zbawienie Twym Pomazańcem; strącasz szczyt z domu niegodziwca, obnażasz grunt aż po szyję. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyruszyłeś, by wybawić swój lud, by wybawić swego pomazańca. Roztrzaskałeś tego, który jest głową w domu niegodziwca. Obnażony został fundament – do samego karku. Sela. |

1. 1) dla zbawienia swojego pomazańca : pod. 8HevXIIgr; aby zbawić swoich pomazańców, τοῦ σῶσαι τοὺς χριστούς σου G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zmiażdżyłeś (…) do grzebietu : wg G: rzuciłeś śmierć na głowy nieprawych, wzniosłeś kajdany aż na kark, ἔβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον. [↑](#footnote-ref-3)